

...tornare la memoria per restituire l'anima...

CAUCASUS



MORPHEUS

Fotografia-Pittura-Video

www.caucasusmorpheus.org



20-27 Luglio 2012
Officine Fotografiche (Roma, Via Giuseppe Libetta, 1)
10.00- 19.00 (Lunedì-Sabato)



Agenzia Fedelare per la Collaborazione
Internazionale e Culturale
"Rossotrudnichestvo" (Russia)

23-25 Luglio 2012
Centro Russo di Scienza e Cultura
(Palazzo Santa Croce, Roma, Piazza Benedetto Cairoli, 6)
09:00 - 20:00 (Lunedì-Venerdì), 10:00 - 18:00 (Sabato)

A cura di: **Emilio D'Itri**



Ministero della Cultura
della Repubblica Kabardino-Balkaria
(Federazione Russa)



Istituto della Ricerca Umanitaria
del Governo della Repubblica
Kabardino-Balkaria
della Accademia Russa delle Scienze

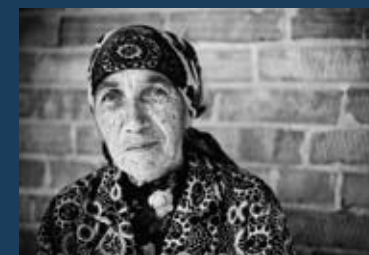
ABOUT THE PROJECT - SUL PROGETTO - O ПРОЕКТЕ

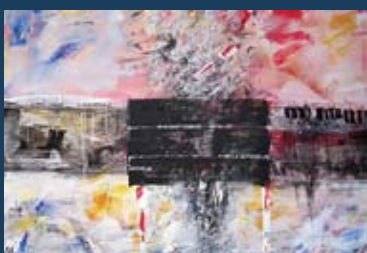
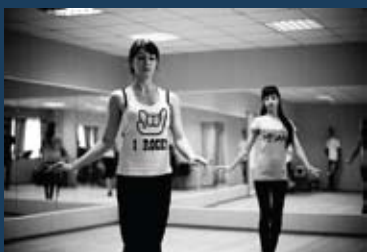
Caucasus Sleeping. What do we know about the Caucasus? Caucasus mysterious, Caucasus frightening. But also deeply rooted in the prehistory and pure as a mountain river. Caucasus is an area from Anapa to Baku, from Sochi to Lake Sevan, and not just a piece of towering cliffs somewhere on the horizon. Caucasus is close to us. And this is for us a danger, but also the wealth that we still should discover. In connection with the Olympic Games-2014 in Sochi (in Krasnaya Polyana, the place where on May 21, 1864 was ended the Caucasian War), the Circassian question once again became a "hot issue".

This project is the first timid attempt to show to the audience the almost forgotten culture of one of the major ethnic group of the Caucasus, the Circassians, whose language is recognized by UNESCO as "vanishing". Language and culture are interrelated, but also linked together different cultures and peoples who should maintain the uniqueness and traditions of each other. The aim of the project is the disclosure and the true reflection of the unknown unique Circassian culture. Introduction to the Adyghe (Circassian) mythology and Epos (Nart Epos). It is a step to understanding of the spirit of the Caucasus, where the most important thing is the acceptance of each other and attention to the voice of each other, because nobody here wants to repeat the tragedy of the Circassians one more time.

Il Caucaso che Dorme. Che cosa sappiamo sul Caucaso? Il Caucaso, misterioso e spaventoso, ma ancora profondamente radicato nella sua storia e puro come un fiume di montagna. Il Caucaso è un'area che si estende da Anapa a Baku, fino al lago di Sevan, e non è solo una linea di alte montagne all'orizzonte. Il Caucaso è così vicino. E questo è per noi una sensazione di pericolo. E questo è per noi una ricchezza che dovrebbe aprirsi per noi e per loro stessi. In connessione con i Giochi Olimpici di Sochi, del 2014, la questione circassa è diventato di nuovo un problema "scottante" perchè gli stessi giochi si svolgeranno presso la località di Krasnaya Polyana, nel luogo dove il 21 Maggio 1864 era finita la guerra Caucasica. Questo progetto rappresenta un primo timido tentativo di descrivere la cultura quasi dimenticata di uno dei principali gruppi etnici del Caucaso, i Circassi, la cui lingua è riconosciuta dall'Unesco come "a rischio". Lingua e cultura sono interrelati, ma la lingua collega anche culture e popoli diversi che dovrebbero mantenere la loro unicità e originalità. Lo scopo del progetto è la divulgazione della conoscenza sulla cultura Circassa alle persone che spesso non immagina nemmeno l'esistenza della regione del Caucaso, e l'introduzione alla mitologia ed epica Circassa (Adyghe). Ma la cosa principale è che il progetto rappresenta un primo passo per comprendere lo spirito del Caucaso, dove la cosa più importante è l'accettazione e l'attenzione alla voce di ogni altro, perchè nessuno vuole ripetere la tragedia della Circassia.

Спящий Кавказ... Что мы все вообще знаем о Кавказе? Кавказ таинственный, Кавказ пугающий, но еще глубокий, уходящий корнями в предысторию и чистый, как горная река. Кавказ – это территория от Анапы до Баку, от Горячего Ключа до озера Севан, а не только кусочек неприступных скал где-то на горизонте. Кавказ – рядом. И в этом для нас его опасность, и в этом - богатство, которое нам еще надлежит для себя открыть. В связи с проведением Олимпиады-2014 в Сочи, в Красной Поляне, в месте, где 21 мая 1864 года была окончена Кавказская война, черкесский вопрос вновь стал «горячим» и злободневным. Этот проект – первая робкая попытка разобраться во всем и рассказать о почти забытой культуре одного из основных этносов Кавказа, чей язык уже признан ЮНЕСКО "исчезающим". Язык и культура взаимосвязаны, но также взаимосвязаны разные культуры и народы, которые должны поддерживать уникальность и самобытность друг друга. Цель проекта - отражение подлинной, пока еще неведомой уникальной черкесской культуры в массовом сознании людей. Знакомство с адыгской (черкесской) мифологией и эпосом, но главное – это шаг к пониманию духа Кавказа, где самое важное – это принятие и внимание к голосу друг друга, ведь здесь никто не хочет повторения черкесской трагедии.





This project has begun with a trifle, as usually in our life important things begin, namely from the letter of the artist Elena Asseeva, born on Russian Black Sea coast of Caucasus, in Gelendzhik, and living in Rome, to another woman, the writer and the literary critic, the Doctor of Philology from Nalchik, grand-daughter of legendary Kabardinian poet Ali Shogentzukov, Madina Khakuasheva. The letter theme has arisen by itself, after reading the book "Way to home" by M.Hakuasheva, but it was preceded by years of searches and internal incompleteness on the one hand, and kilometers of exile, sufferings and almost a total disappearance of the basic ethnos of Western and North Caucasus – Adygeans (Circassians). Where men take up arms and try to find the political sense, these two women have decided to begin a conversation, having chosen an Art as a mediator. Gradually not indifferent people began to be connected to the project from both parties. New sources, pre-revolutionary historical documents, contemporary records, myths and epos. Thus, on the project site are available rarest materials, articles and books on History and Culture of Circassia from the collection of the historians and researches. This conflict, ended years ago, is easy to ignite. And only dialogue, acceptance, combination to which we have just started to study, can pacify the Caucasus which wakes up from a dream of oblivion.

Questo progetto è iniziato, come spesso iniziano le cose importanti nella nostra vita, quasi per caso con uno scambio epistolare tra l'artista Elena Asseeva, nata sul Mar Nero nella regione del Caucaso, che vive a Roma, e un'altra donna, una scrittrice e critico letterario, medico e filologo di Nalchik, Madina Hakuasheva.

Il contatto è nato da se dopo che Elena ha letto il libro di Madina "La strada verso casa", ma è stato preceduto da anni di ricerca sul Caucaso e sulla sua storia e soprattutto sulla scomparsa quasi completa del gruppo etnico indigeno della costa del Mar Nero, I Circassi. La dove la soluzione è stata per anni quella delle armi, le due donne hanno deciso di avviare una conversazione utilizzando l'arte come mediazione. Gradualmente altre persone si sono interessate al progetto da entrambi le parti. Nuove fonti e nuovi documenti storici pre-rivoluzione, nuovi miti e storie. Anche il sito del progetto contiene moltissimi e rari materiali, articoli e libri sulla storia e la cultura Circassa provenienti dalle collezioni degli storici e dei ricercatori.

Questo conflitto ha radicato nel cuore delle persone una rabbia e un odio reciproco che potrebbe facilmente riesplodere. Solo un dialogo di accettazione reciproca e di comprensione reciproca potrà placare il Caucaso che sarà così in grado di svegliarsi dal sonno dell'oblio.

Этот проект начался с пустяка, как обычно в нашей жизни начинаются важные вещи, а именно с письма художницы Елены Асеевой, родившейся в Геленджике, на черноморском побережье Кавказа и проживающей в Риме, другой женщине, писательнице и литературоведу, доктору филологических наук из Нальчика, Мадине Хакуашевой. Тема письма возникла сама собой, после прочтения книги М. Хакуашевой «Дорога домой», но ей предшествовали годы поисков и внутренней незавершенности с одной стороны, и километры изгнания и почти полного исчезновения автохтонного этноса Черноморского побережья Кавказа - адыгов (черкесов). Там, где мужчины берутся за оружие и стараются найти политический подтекст, эти две женщины решили начать разговор, выбрав медиатором искусство. Постепенно к проекту стали подключаться неравнодушные люди с обеих сторон. Так, на сайте проекта собраны редкие материалы, статьи и книги по истории и культуре черкесов из коллекций историков и исследователей.

Этот конфликт, ушедший веками в прошлое, легко воспламенить, вызывая в душах людей гнев и взаимную ненависть. И только диалог и взаимо-сочетание могут умиротворить Кавказ, который пробуждается ото сна забвения.



Paolo Miserini, www.paolomiserini.it
Photography and video. The series «People from the Sky» (24 photo, printed on Baryt Museum Paper, 40 X 30 sm) Born in Rome in 1963, where he currently works as a photographer of F11 agency and teacher of photography in Officine Fotografiche. Paolo Miserini pictures are published in university books, books on Art Photography, magazines, he is an academician of the Academy of Modern Art of San Lazzaro (Rome), laureate of several art awards, winner of art competitions. He participated in numerous exhibitions in Europe and Italy.

Asseeva Elena, www.asseeva.com
Painting, video. Series «Treasures of memories» (40 artworks, canvas/acrylic, 120X80 sm; video). Born in Caucasus Region of Russia (Gelendzhik) in 1975. Ph.D. in Art History (St. Petersburg University of Humanities, under Russian Academy of Sciences, 2002), a member of the program on Russian Art at Davis Center (Harvard, USA). Member of Union of Designers of Russia. Winner of several grants of the Soros Center of Contemporary Arts (St. Petersburg), the nominee of several awards on Contemporary Art in Italy.



Madina Khakuasheva, www.kbigi.ru
Consulting, co-author of the video. Organizer of the project "Women's Sight. Modern problems of Circassian world". Doctor of Science of Filology, Senior Research Fellow, Department of Literature Kabardian KBIGI and KBSC (Kabardino-Balkar Scientific Center of Russian Academy of Sciences). Born in Nalchik. In 1986 graduated as specialist in cardiology in Moscow. In 1997 she defended her thesis on "The Ontological foundations Adyghe mythology." In 2008, she defended her doctoral dissertation on the same topic. In 2009 he published a book "The Road to Home" (Nalchik, ed. Elbrus). Writer, literary critic, a granddaughter of the classic of Kabardian literature - Shogentsukov Ali. A member of the Writers' Club of Caucasus, a member of the Writers' Union of Russia. Author of more than 60 scientific publications and articles.



Paolo Miserini, www.paolomiserini.it
Fotografia, video. Fotografia e video. Serie "People from the Sky" (24 fotografie, stampa su carta baritata). E nato a Roma nel 1963, dove attualmente lavora come fotografo con l'agenzia F11 e insegnante di Fotografia con Officine Fotografiche. Si apre inoltre a nuovi orizzonti nel campo della fotografia, tra reportage e fotografia d'arte. I suoi lavori sono pubblicati in libri di fotografia e d'arte, riviste. E' stato accademico della Accademia di Arte di San Lazzaro" (Roma), vincitore di molti premi e concorsi, ha partecipato a numerose mostre in Italia e in Europa.

Asseeva Elena, www.asseeva.com
Pittura, video. Serie "I Tesori della memoria" (40 quadri, tela/acrilico, 120x80 cm, video). E' nata a Gelendzhik (Russia) nel 1975. Designer, PhD in "Storia Dell'Arte" (Universitaà di San Pietroburgo, 2002), membro dell'Unione dei Designer di Russia, ha partecipato al programma sullo studio dell'arte Russa ad Harvard (USA). Vincitrice di alcune borse di studio presso il "Centro d'Arte Contemporanea di G.Soros", candidato e vincitore di premi per l'arte contemporanea in Italia.

Madina Khakuasheva, www.kbigi.ru
Co-autore del video e consulente scientifico del progetto. PhD, Senior Research Fellow del "Dipartimento di Letteratura" della Cabardina presso in Istituto Statale di Studi (Kabardino-Balkaria Centro Scientifico della Accademia di Russa delle Scienze). Nata a Nalchik. Nel 1986 si è laureata in Cardiologia a Mosca. Dal 2004 è ricercatore presso il "Dipartimento di Letteratura" a Nalchik. Nel 1997 ha esposto la sua tesi su "Fondamenti mitologici della cultura Adyghe". Nel 2008, ha esposto la sua tesi di dottorato sullo stesso argomento. Nel 2009 pubblica il libro "La strada verso casa". Scrittrice, studiosa e nipote del classico della letteratura cabardino Ali Shogentsukov. E' un membro del Club degli scrittori del Caucaso, è inoltre membro "dell'Unione degli Scrittori della Russia". Ha pubblicato oltre 60 pubblicazioni e articoli.

Паоло Мизерини, www.paolomiserini.it
Фото, видео. Серия «Люди неба» (24 фотографии, печать на архивной бумаге Baryt Museum) Паоло Мизерини родился в Риме в 1963, где он в настоящее время работает как фотограф агентства F11 и преподаватель школы фотографии Officine Fotografiche (Рим). Работы Мизерини опубликованы в учебниках, книгах по арт-фотографии, журналах, он академик академии современного искусства Сан Лазаро (Рим), лауреат многих премий, конкурсов, участник многочисленных выставок в Европе и Италии.

Асеева Елена, www.asseeva.com
Живопись, видео. Серия «Сокровища воспоминаний» (40 работ, холст/акрил, 120X80 см; видео) Родилась в Геленджике (Россия) в 1975. Кандидат искусствоведения, Член Союза Дизайнеров России, участник программы по исследованию искусства в Davis Center (Harvard University, США), лауреат нескольких грантов Центра Современного Искусства Дж. Сороса (Ст. Петербург), номинант премий по современному искусству в Италии. Участник многочисленных выставок.

Мадина Хакуашева, www.kbigi.ru
Консультант, соавтор видео. Организатор онлайн-проекта «Женский взгляд. Современные проблемы адыгского мира». Доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник сектора кабардинской литературы КБИГИи КБНЦ РАН (Кабардино-Балкарский Научный Центр Российской Академии наук). Родилась в Нальчике. В 1986 закончила клиническую ординатуру по кардиологии в Москве. В 1997 защитила кандидатскую диссертацию на тему «Онтологические основы адыгской мифологии». В 2008 защитила докторскую диссертацию по этой же теме. В 2009 вышла книга «Дорога домой» (Нальчик, изд. Эльбрус). Прозаик, литературовед, внучка классика кабардинской литературы Али Шогенцукова, член клуба писателей Кавказа, член Союза Писателей России. Автор более 60 научных публикаций и статей.

WITH SUPPORT OF:

Federal Agency for International Humanitarian Cooperation "Rossotrudnichestvo" (Russia)
 Cultural Association "Officine Fotografiche" (Italy)
 Ministry of Culture and Science of Republic of Kabardino-Balkaria (Russia)
 Russian Center for Science and Culture (Italy)
 Institute of Humanitarian Researches (KBIGI) at Government KBR and the Kabardino-Balkarian Centre of Science of the Russian Academy of Sciences (Russia)
 VGTRK Kabardino-Balkaria (Russia)
 Municipality of city-resort Gelendzhik (Russia)

CON IL SUPPORTO DI:

Agenzia Federale per la Collaborazione Internazionale e Culturale
 "Rossotrudnichestvo" (Russia)
 Associazione Culturale "Officine Fotografiche" (Italia)
 Ministero della Cultura e della Scienza della Repubblica di Kabardino-Balkaria (Russia)
 Centro russo di scienza e cultura-Palazzo Santa Croce (Italia)
 Istituto di Ricerca Umanitario (KBIGI) del Governo di KBR -Il Centro Scientifico di Accademia delle Scienze di Russia (Russia)
 VGTRK Kabardino-Balkaria (Russia)
 Comune della città di Gelendzhik (Russia)

ПРИ ПОДДЕРЖКЕ:

Федерального агентства по международному гуманитарному сотрудничеству "Россотрудничество" (Россия)
 Центра фотографии Officine Fotografiche (Италия)
 Российского Центра Науки и Культуры в Риме (Италия)
 Министерства культуры и науки Республики Кабардино-Балкария (Россия)
 Института гуманитарных исследований (КБИГИ) при Правительстве КБР и Кабардино-Балкарского Научного Центра Российской Академии наук (Россия)
 ВГТРК Кабардино-Балкария (Россия)
 Администрации города-курорта Геленджик (Россия)

PAOLO MISERINI
 photography&production
 Resort Design
www.resortdesign.it



www.caucasusmorphaus.org

